

Секция «Теория, история и методология перевода»

Психолингвистическая модель перевода

Дружинина Ксения Александровна

Студент

Челябинский государственный педагогический университет, Факультет

лингвистики и перевода, Челябинск, Россия

E-mail: glassy1992@mail.ru

Современная теория перевода уделяет внимание процессу перевода, действиям, которые переводчик совершает в процессе анализа текста оригинала и при создании текста перевода. В результате данных исследований было сформулировано несколько моделей перевода. Модели перевода отображают основные этапы процесса перевода и действия переводчика на каждом из этих этапов, однако главной проблемой является то, что модели носят гипотетический характер. Все процессы, которые описывает модель происходят в подсознании переводчика, следовательно, наблюдать их невозможно. Действенность модели проверяется сопоставлением текстов оригинала и перевода. [1] В том случае если перевод соответствует модели, которая была применена, следовательно модель работает.

Целью данного исследования стало определение достоинств и недостатков психолингвистической (В. Виллс, Х. Крингс) и людической (Куницына Е.Ю) моделей перевода. Затем на данной основе мы попытаемся создать комбинированную модель перевода и проверить ее применимость к текстам научно-популярного характера.

Психолингвистическая теория основывается на понимании перевода как речесмыслительной деятельности. Главным плюсом данной теории является внимание к языковой личности переводчика и процессам, происходящим в его сознании в процессе перевода. Однако психолингвистическая модель не дает объяснения тому, как происходит преобразование понимания содержания во внутреннюю программу переводчика, а затем преобразование этой программы в текст перевода.

Людическая модель перевода также тесно связана с языковой личностью переводчика. Переводчик в первую очередь рассматривается как творческая языковая личность. Процесс перевода представляется в данной концепции как игра, а переводчик как ЕГО играющее т.е переводчик принимает активное участие в развитии сюжета произведения и имеет определенную цель. [2] Он принимает на себя определенный риск, выполняя перевод так как его действия будут затем оценены читателем. Преимуществом данной концепции можно считать внимание к личностным стремлениям переводчика. Также учитываются цель, которую переводчик ставит перед собой, средства, которые он выбирает для достижения цели, фоновые знания и сомнения. Недостаток же заключается в том, что применимость данной модели к художественным текстам неоспоримо, однако при переводе научных текстов она может не работать. Объяснительная сила данной модели также ограничена, так как мы не можем объяснить, каким образом происходит выбор цели и как возникают сомнения у переводчика.

В нашем исследовании мы попробуем объединить две вышперечисленные модели перевода с целью их совершенствования. Таким образом полученную модель перевода можно представить следующим образом:

1. Внимательно прочитать текст, определить его особенности

2. Определить цель перевода и средства для её достижения
3. Понять, есть ли фоновые знания, связанные с темой текста перевода. На основе проведенного анализа сделать вывод, нужно ли более глубоко изучить данную тему
4. Мысленно преобразовать текст перевода во «внутреннюю программу» и приступить к процессу преобразования ее в перевод.
5. Прочитать получившийся текст перевода, определить свои сомнения, связанные с ним. Проанализировать причины данных сомнений и найти причины их появления.
6. Найти способы устранения данных сомнений и внести корректировку в текст перевода.

Данную модель перевода мы попробовали применить к тексту, взятому с сайта National Geographic - Rhino Wars. Особенностью данного текста является большое количество когнитивной информации. В тексте приводятся географические названия, цитаты, названия животных. Таким образом, для того, чтобы выполнить перевод научно-популярного текста, который будет понятен и интересен читателю необходимо дополнительно изучить информацию об Южной Африке. В процессе перевода трудность представляли также цитаты, для устранения сомнений мы обратились к дополнительным источникам информации и постарались найти шаблонные варианты перевода. Получив готовый текст перевода и определив сомнения, которые были связаны преимущественно с переводом имен собственных, мы снова обратились к дополнительной литературе и внесли корректировку в текст перевода.

На основе проведенных исследований можно сделать следующие выводы. Обе вышеперечисленные модели перевода имеют достоинства и недостатки. Психолингвистическая модель сконцентрирована на мыслительных процессах, происходящих в сознании переводчика, но не уделяет должного внимания сомнениям и выбору переводчика. Людическая же модель конкретизирует аспекты процесса перевода и выделяет те моменты, которые играют в нем важную роль. При объединении данных моделей мы получили схему перевода, которая совмещает в себе их достоинства и в некоторой степени компенсирует недостатки. Был проведен эксперимент, в ходе которого мы сделали вывод, что данную теорию можно применять как к художественным текстам, так и к научно-популярным текстам.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.:ЭТС. 2002
2. Куницына Е. Ю., Людическая модель перевода: переводчик как его играющее eo ipso его рискующее// Известия СПбГУЭФ. Изд-во СПбГУЭФ. 2010.